



BAUER HÍDÉPÍTŐK BRÜCKEN BAUER HÍDÉPÍTŐK BRÜCKEN BAUER HÍDÉPÍTŐK BRÜCKEN BAUER HÍDÉPÍTŐK BRÜCKEN

Kortárs német nyelvű irodalom magyar fordításban

Zeitgenössische deutschsprachige Literatur
in ungarischer Übersetzung

GOETHE
INSTITUT

Goethe-Institut**Bibliothek | Könyvtár**

1092 Budapest, Ráday utca 58.

Tel.: +36 1 3744062

Fax: +36 1 3744080

bibl@budapest.goethe.org

www.goethe.de/konyvtar

Impressum | Impressum:

Felelős kiadó | Herausgeber: Michael Müller-Verweyen, igazgató

Szerkesztőség | Redaktion: Bacsó-Martón Erika, Berecz Judit, Kanyó Ursula

Layout: Szalay Éva

Masszív cölöpök, törékeny ívek

A műfordítókat gyakorta nevezik „hídépítőeknek”. Ők azok, akik igyekeznek teljes mélységében megérteni egy másik nyelv irodalmát, és közvetíteni a saját anyanyelvi közösségük felé. A munka, amit végeznek, sokkal több tehát, mint pusztán fordítás. Amikor egy másik kultúrából származó irodalmi művet olvasunk, olyasmit tudunk meg, amire semmilyen egyéb közvetítő eszköz révén nem volna lehetőségünk. Más észjárás, eltérő stílus – és részben más nyelv az, amivel egy lefordított műben találkozunk, hiszen a fordításban mindig átsejlik az eredeti szöveg idegensége. A fordító nem hoz át nekünk a hídon semmit: bennünket vezet át rajta, hogy beszívhassuk a túlsó part levegőjét.

A német nyelvű irodalom egészen a 20. század végéig mindennapjaink része volt. Ez a meghatározottság masszív alapokat biztosított ahhoz, hogy könnyedén átjárhassunk a német kultúrába. A hangsúlyok időközben eltolódtak, az olvasók érdeklődése másfelé fordult. A múlt század kilencvenes éveitől azonban felnőtt egy új írónemzedék, amelynek stílusa és témaválasztása új befogadói kihívások elé állít bennünket. A kiállított könyvek fordítói ennek az új német irodalmi termésnek jó ismerői. Munkájuk abban áll, hogy a hidat, amely valójában már évszázadokkal ezelőtt megépült a német nyelvű és a magyar nyelvű kultúra között, újra meg újra járhatóvá tegyék az olvasók előtt.

Nádori Lídia



Maxim Biller **Bruno Schulz fejében**

Fordította: Blaschik Éva

Budapest: Kossuth Kiadó, 2015

ISBN 978-963-09-8616-7

71 oldal

Az 1960-ban Prágában született, de 1970 óta Németországban élő Maxim Biller mesteri elbeszélésében visszarepül a múltba, a korábban az Osztrák-Magyar Monarchiához, 1938-ban, történetünk idején azonban már Lengyelországhoz tartozó Drohobicsba, hogy belebújjon az ott élő Bruno Schulz fejébe. Schulz rajztanárként keresi kenyerét anyját és nővérét is eltartva, de a kelet-európai zsidóság világát szürreális képekben leíró, Fahajas boltok című elbeszélés-gyűjteménye már ismertté tette hazájában. Tudjuk, hogy levelet írt a zürichi emigrációban élő Thomas Mann-nak, és mellékelte hozzá egy németül írt elbeszélést is. Abban reménykedett ugyanis, hogy a nagy német író pártfogásával sikerülhet kiadót találnia külföldön, s ez erőt adhat neki ahhoz, hogy végleg elhagyja hazáját és elmeneküljön a fenyegető veszély elől.

Ennek a valójában elveszett levélnek a megszületését írja le az elbeszélésben Maxim Biller. Az alkalmat a levélírássra az szolgáltatja a pinchhelyiségben a démonaival küzdő Schulznak, hogy feltűnik Drohobicsban egy magát Thomas Mann-nak kiadó idegen, s a lengyel író figyelmeztetni akarja híres német íróársát, hogy visszaélnek a nevével. Schulz tudatalatti félelmei és elfojtott vágyai bizarr, groteszk és fülledten erotikus jelenetekben öltönek testet, rögeszmés víziói a megszállt Lengyelországban hamarosan bekövetkező katasztrófa megelőlegezett képeivel keverednek – Mihail Bulgakov és Isaac Bashevis Singer műveivel rokonítva az elbeszélést.

A kötetet Bruno Schulz rajzai illusztrálják.

Maxim Biller

Im Kopf von Bruno Schulz

Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2013

ISBN 978-3-462-04605-2

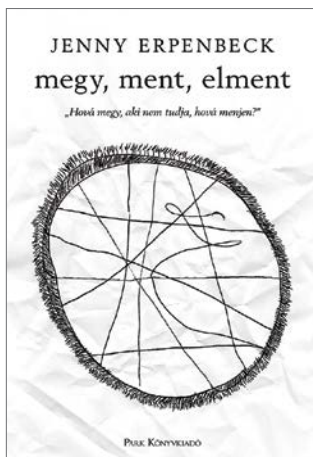
70 Seiten



Eine Meisternovelle, ein literarischer Coup – Maxim Biller erzählt eine Geschichte über den großen jüdischen Schriftsteller Bruno Schulz.

Der 1942 ermordete jüdische Autor und Zeichner Bruno Schulz wird zur literarischen Hauptfigur in Maxim Billers neuem Buch – und zum Seismographen künftiger Katastrophen.

Maxim Biller ist mit dieser Novelle etwas Erstaunliches gelungen: Inspiriert von der osteuropäischen Erzähltradition eines Michail Bulgakow oder Isaac Bashevis Singer, nimmt er seine Leser in einem magischen, burlesken Text mit auf die Reise in die polnische Stadt Drohobycz, in die Welt des Schriftstellers Bruno Schulz und in das Jahr 1938. Er führt uns in einen Keller, in dem Bruno Schulz, der seinen Lebensunterhalt als Kunstlehrer verdient und vom literarischen Durchbruch in ganz Europa träumt, einen Brief an Thomas Mann schreibt. Er hofft, dass der weltberühmte Schriftsteller ihm helfen kann, im Ausland einen Verlag zu finden – dann würde er auch endlich einen Grund haben, seine Heimat für immer verlassen. Denn die Zeichen des kommenden Unheils sind unübersehbar und nähren seinen ständigen Begleiter, die Angst. Im Kopf von Bruno Schulz entsteht eine apokalyptische Vision, die vorwegnimmt, was kurz darauf im besetzten Polen tatsächlich passieren wird. Und es entsteht ein literarisches Kunstwerk, brillant geschrieben, voll von schwarzem Humor.



Jenny Erpenbeck
Megy, ment, elment

Fordította: Blaschtik Éva

Budapest: Park Könyvkiadó, 2017

ISBN: 978-963-355-272-8

308 oldal

Hogyan tudjuk elviselni az idő múlását, ha a hazánkból elmenekülve egy idegen ország számunkra idegen kultúrájában tétlenségre vagyunk kárhoztatva? Hogyan küzdünk meg az állandó bizonytalanság érzésével, hogy az otthonunkba már nem mehetünk vissza, de ahova menekültünk, ott se biztos, hogy maradhatunk? Hogy sehol nem tudunk berendezkedni, állandó vándorlásra ítéltettünk? Richard, a nyugalmazott professzor a berlini Oranienplatzon tábort ütő észak-afrikai menekültekkel beszélgetve dőbben rá ezekre a kérdésekre, s próbál segíteni a kilátástalan helyzetbe jutott embereken – a maga eszközeivel.

Jenny Erpenbeck

Gehen, ging, gegangen

München: Knaus Verlag, 2015

ISBN 978-3-8135-0370-8

351 Seiten



Wie erträgt man das Vergehen der Zeit, wenn man zur Untätigkeit gezwungen ist? Wie geht man um mit dem Verlust derer, die man geliebt hat? Wer trägt das Erbe weiter? Richard, emeritierter Professor, kommt durch die zufällige Begegnung mit den Asylsuchenden auf dem Oranienplatz auf die Idee, die Antworten auf seine Fragen dort zu suchen, wo sonst niemand sie sucht: bei jenen jungen Flüchtlingen aus Afrika, die in Berlin gestrandet und seit Jahren zum Warten verurteilt sind. Und plötzlich schaut diese Welt ihn an, den Bewohner des alten Europas, und weiß womöglich besser als er selbst, wer er eigentlich ist.

Jenny Erpenbeck erzählt auf ihre unnachahmliche Weise eine Geschichte vom Wegsehen und Hinsehen, von Tod und Krieg, vom ewigen Warten und von all dem, was unter der Oberfläche verborgen liegt.

Jenny Erpenbeck

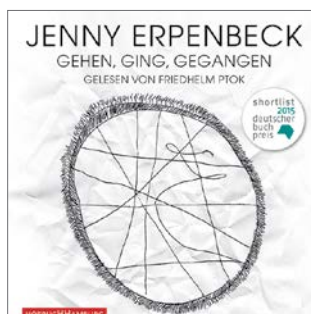
Gehen, ging, gegangen

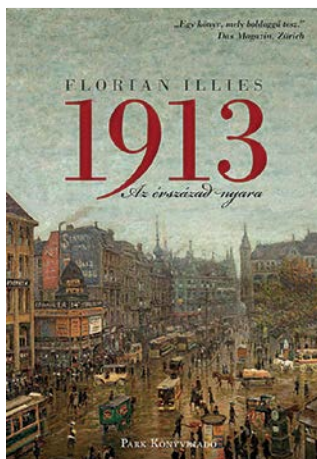
Ungekürzte Lesung mit Friedhelm Ptok

Hörbuch Hamburg, 2015

ISBN 978-3-95713-041-9

8 CDs, 608 Minuten Laufzeit





Florian Illies

1913

Az évszázad nyara

Fordította: Fodor Zsuzsa

Budapest: Park Könyvkiadó, 2014

ISBN 978-963-355-050-2

334 oldal

1913: a korszak virága teljében, minden lehetségesnek tűnik. De a ragyogó kezdetben már felsejlik a hanyatlás. 1913-ban az irodalom, a művészet és a zene a végletekig elmegy, mintha már nem is lenne holnap. Proust az eltűnt idő nyomába ered, Malevics négyzetet fest, Stravinsky és Schönberg hallatlan botrányokat okoz, Kirchner megfesti a metropolis arcát, Triesztben Kafka, Joyce és Musil egy és ugyanazon a napon cappucinót iszik – Münchenben pedig egy Adolf Hitler nevű levelezőlap-festő akkurátus városképeit árusítja.

Florian Illies könyve sokszínű és lélegzetelállító képet rajzol arról a páratlan évről, amelyben a hosszú 19. század nekicsattan a rövid, háborúkkal és szélsőségekkel terhes 20. századnak: elegáns stílusban, finom humorral kelti életre a kultúrtörténet egyik kulcsfontosságú pillanatát.

Florian Illies

1913

Der Sommer des Jahrhunderts

Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2012

ISBN 978-3-10-036801-0

320 Seiten



Die Geschichte eines ungeheuren Jahres, das ein ganzes Jahrhundert prägte: Florian Illies entfaltet virtuos ein historisches Panorama. 1913: Es ist das eine Jahr, in dem unsere Gegenwart begann. In Literatur, Kunst und Musik werden die Extreme ausgereizt, als gäbe es kein Morgen. Zwischen Paris und Moskau, zwischen London, Berlin und Venedig begegnen wir zahllosen Künstlern, deren Schaffen unsere Welt auf Dauer prägte. Man kokost, trinkt, ätzt, hasst, schreibt, malt, zieht sich gegenseitig an und stößt sich ab, liebt und verflucht sich.

Es ist ein Jahr, in dem alles möglich scheint. Und doch wohnt dem gleißenden Anfang das Ahnen des Verfalles inne. Literatur, Kunst und Musik wussten schon 1913, dass die Menschheit ihre Unschuld verloren hatte. Der Erste Weltkrieg führte die Schrecken alles vorher schon Erkannten und Gedachten nur noch aus. Florian Illies lässt dieses eine Jahr, einen Moment höchster Blüte und zugleich ein Hochamt des Unterganges, in einem grandiosen Panorama lebendig werden.

Florian Illies

1913

Der Sommer des Jahrhunderts

Gekürzte Lesung mit Stephan Schad

Berlin : Der Audio Verlag, 2014

ISBN 978-3-86231-464-5

1 mp3 CD, 380 Minuten





Daniel Kehlmann

F

Fordította: Fodor Zsuzsa

Budapest: Magvető Kiadó, 2014

ISBN 978-963-142781-3

324 oldal

„Mit jelent középszerűnek lenni? Hogy lehet ezzel együtt élni?” Mi történik, ha az ember nem találja meg a valódi hivatását? Mivé lesz, ha nem képes a sorsát megélni, mert az csupán véletlenek láncolatából áll össze? Ezeket a kellemetlen, de mindannyiunkat foglalkoztató kérdéseket teszi fel Daniel Kehlmann rendkívül olvasmányos regényében a tőle megszokott humorral és filozofikussággal. Ám nem áll meg itt. Azt is bemutatja, hogy miért és miként menekül a kötelességeibe a saját tehetsége kibontakoztatását elszalasztó ember. És hogy hiába a családi minták, „saját erőből kell megtanulni mindent”. A több nézőpontból elmesélt események hőse egy a családját faképnél hagyó író, egy Isten létezését tagadó pap, egy festő hagyatékának rafinált gondozója, valamint egy üldözési mániás vagyontanácsadó. Egy apa és három fia, akik életét a hazugságok és a látszatok uralják.

Daniel Kehlmann

F

 Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 2013

 ISBN 978-3-498-03544-0

 384 Seiten



Es ist der Sommer vor der Wirtschaftskrise. Martin Friedland, katholischer Priester ohne Glauben, übergewichtig, weil immer hungrig, trifft sich mit seinem Halbbruder Eric zum Essen. Der hochverschuldete, mit einem Bein im Gefängnis stehende Finanzberater hat unheimliche Visionen, teilt davon jedoch keinem etwas mit. Schattenhafte Männer, sogar zwei Kinder warnen ihn vor etwas, nur: Gelten diese Warnungen wirklich ihm, oder ist etwa sein Zwillingsbruder Iwan gemeint, der Kunstskenner und Ästhet, der ihm zum Verwechseln ähnlich sieht? Schon nimmt das Unheil seinen Lauf.

Daniel Kehlmann erzählt von drei Brüdern, die – jeder auf seine Weise – Betrüger, Heuchler, Fälscher sind. Sie haben sich eingerichtet in ihrem Leben, doch plötzlich klafft ein Abgrund auf. Ein Augenblick der Unaufmerksamkeit, ein Zufall, ein falscher Schritt, und was gespenstischer Albtraum schien, wird wahr. Ein Roman über Lüge und Wahrheit, über Familie, Fälschung und die Kraft der Fiktion: ein virtuosos Kunstwerk – vielschichtig, geheimnisvoll und kühn.

Daniel Kehlmann

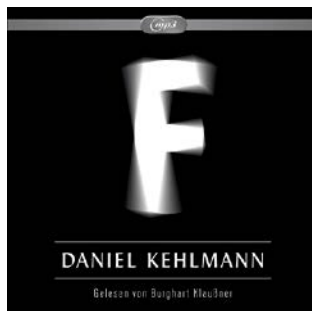
F

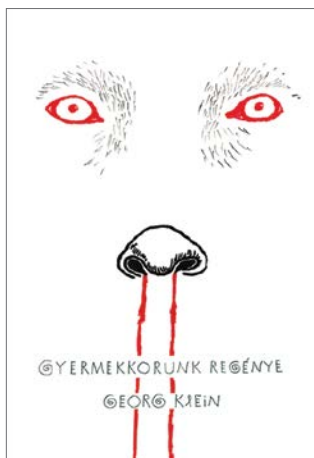
 Ungekürzte Lesung mit Burghart Klaußner

 Hörbuch Hamburg, 2013

 ISBN 978-3-86909-160-0

 1 mp3 CD, 483 Minuten





Georg Klein **Gyermekkorunk regénye**

Fordította: Horváth Géza

Budapest: Gondolat Kiadó, 2016

ISBN 978-963-693-666-2

342 oldal

Az 1960-as évek elején járunk. A helyszín: egy német város újonnan épült lakótelepe. A főszereplők: hat-tíz éves gyerekek. Az ő "bandájuk" perspektívájából látjuk annak a bizonyos nyárnak az eseményeit – mégpedig egy még meg nem született, soha meg nem születő, elvetélt, ám újra és újra, örökké jelenlévő, mindentudó, pikaeszk, magzatállapotú én-elbeszélő előadásában.

A regény olvasója élvezettel fejtheti fel a szerteágazó, majd összeérő cselekményszálakat, melyek snittszerűen váltogatják egymást, és mint kirakós játék darabkáiból áll össze belőlük a történet. Még izgalmasabb azonban a látásmód, mely a valóságos – mert hihető és logikusan követhető – történeteket mágikus-szurreális szférákba ragadja, és amelyben a gyerekek igaz fantáziavilágába olvasztott valós világ valamiféle magasabb szintű realitássá válik.

A gyerekekre halálos veszedelem leselkedik. Segítőik – három veterán hadirokkant – igyekeznek óvni őket, miközben a gyerekek egyik eltűnt (elrabolt?) társuk, a legkisebb lány nyomába szegődnek. Így keverednek el a Bärenkeller, egy ősrégi sörfőzde és fogadó labirintusszerű katakombáiba, ahol a gondtalanul kezdődő nyári vakáció rejtélyes és borzongató kalandba torkollik.

Georg Klein

Roman unserer Kindheit

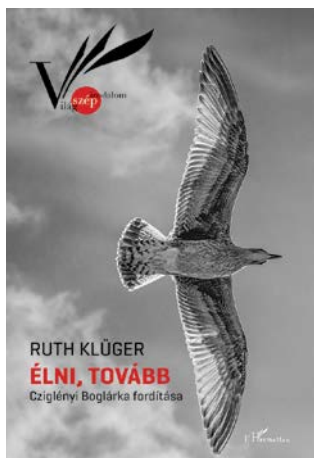
Reibek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 2010

ISBN 978-3-498-03533-4

448 Seiten



Ein scheinbar ewiger Sommer umfängt Neubaublöcke, amerikanische Kasernen, ein verlassenes Wirtshaus unter uralten Kastanien und die Laubenkolonie, wo die Kinder der Neuen Siedlung sich die großen Ferien vertreiben. Langsam, kaum merklich, sickert das Unheimliche ein: Ein Mord wird angekündigt, dann kommen die Boten, buchstäblich aus einer anderen Welt. Und es sieht aus, als könnten sie zumindest eines der Siedlungskinder auf die Nachtseite dieses Sommers hinüberziehen. „Roman unserer Kindheit“ ist zugleich ein radikal autobiographisches und magisch-phantastisches Buch, ein Kindheitsroman voll fiebrigem Witz und dunkler Einsicht.



Ruth Klüger
Élni, tovább

Fordította: Cziglényi Boglárka

Budapest: L'Harmattan Kiadó, 2015

ISBN 978-963-414-038-2

328 oldal

A könyv Európában és az Egyesült Államokban is zajos sikert és hatalmas kritikai visszhangot váltott ki. És valóban kivételes, hogy egyszerre szól a fenyegetettség árnyékában és a theresienstadti lágerben megélt gyermekkorról, arról, hogy mit jelentett nőnek lenni a holocaust idején, és hogy mit jelent túlélőnek lenni. Vajon kivel, mikor, hogyan és milyen áron lehet megosztani ezt a traumát? A mélyen megindító és magával ragadóan intelligens művet méltán helyezi az európai recepció Primo Levi és Elie Wiesel könyvei mellé.

Ruth Klüger Weiter leben

Göttingen: Wallstein Verlag, 1992

ISBN 3-89244-036-0

285 Seiten

mit mp3-Hörbuch, gelesen von der Autorin



Mit sieben Jahren durfte sie in ihrer Heimatstadt Wien auf keiner Parkbank mehr sitzen. Mit elf kam sie in KZ. Ruth Klüger erzählt ihre Kindheit und Jugend.

„weiter leben“ ist kein Holocaust-Buch, das ein weiteres Mal das Grauen der KZs vor Augen bringt. Hier wird nicht das brutale Detail geschildert, sondern es werden die Auswirkungen des Erlebten auf die Entwicklung eines Menschen beschrieben und reflektiert. Erinnerung und Bewältigung zweifacher Rechtlosigkeit – als Jüdin und als Frau – sind zentrale Anliegen dieses Buches.



Michael Kumpfmüller **Az élet gyönyörűsége**

Fordította: Nádori Lidia

Budapest: Libri Kiadó, 2013

ISBN 978-963-310197-1

264 oldal

Franz Kafka és Dora Diamant, az író utolsó szerelme, valamint fiatalkori barátja, a dombóvári magyar orvos, Klopstock Róbert különös hármasáról szól ez a finom szövésű és megrázó regény, mely végigköveti a XX. század egyik legfontosabb szerzőjének utolsó hónapjait.

Kafka 1923 júniusában ismeri meg Dorát, amikor látogatóba érkezik egy kis balti-tengeri fürdővárosba. A vidám és életteli lány azonnal elbűvöli a negyvenéves, súlyosan beteg férfit, aki pár hét múlva olyat tesz, amit korábban teljesen lehetetlennek gondolt: Berlinben összeköltözik a lánnyal, és együtt próbálnak boldogulni a hiperinflációtól sújtott weimari köztársaság kiszámíthatatlan viszonyai között. Amikor pedig Franz tüdőbajjal kórházba kerül, az őt ápoló Dora csak egyvalakire számíthat: a szanatóriumban orvosként praktizáló Róbertre, akinek barátjával ellentétben sikerült kigyógyulnia a halálos kórból.

Michael Kumpfmüller az összes elérhető naplót, levelezést és dokumentumot felhasználta regénye megírásához, amely teljesen árajzolja a Kafkáról alkotott eddigi képünket.

Michael Kumpfmüller

Die Herrlichkeit des Lebens

Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2011

ISBN 978-3-462-04326-6

240 Seiten



Überlebensgroß ist der Mythos Franz Kafka, dessen Nachruhm als Schriftsteller scheinbar mit einem weithin unglücklichen Leben erkaufte wurde. Doch nun wirft Michael Kumpfmüller ein helles, fast heiteres Licht auf den berühmten Dichter und zeichnet liebevoll und diskret einen Menschen, der in seinem letzten Jahr die große Liebe findet und sein Leben in die Hand nimmt, bevor es dafür zu spät ist. Im Sommer 1923 lernt der tuberkulosekranke Franz Kafka, als Dichter nur Eingeweihten bekannt, in einem Ostseebad die 25-jährige Köchin Dora Diamant kennen. Und innerhalb weniger Wochen tut er, was er nicht für möglich gehalten hat: Er entscheidet sich für das Zusammenleben mit einer Frau, teilt Tisch und Bett mit Dora. Bis zu seinem Tod im Juni 1924 werden sich Franz Kafka und Dora Diamant, von wenigen Tagen abgesehen, nicht mehr trennen.

Aus dieser wahren Geschichte macht Michael Kumpfmüller einen feinsinnigen, behutsamen und kenntnisreichen Liebesroman. Kafkas Tagebücher, seine Briefe und letzten Texte kennt er genau und webt sie zart in die Erzählung ein. Aber ebenso sehr widmet er sich Doras Sicht, dem Blick der verliebten jungen Frau auf ihren rätselhaften, sterbenden Mann. Und so gelingt Kumpfmüller eine tief anrührende Parabel über das Leben und die Liebe, das Schreiben und den Tod.

Michael Kumpfmüller

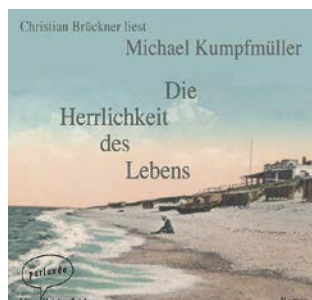
Die Herrlichkeit des Lebens

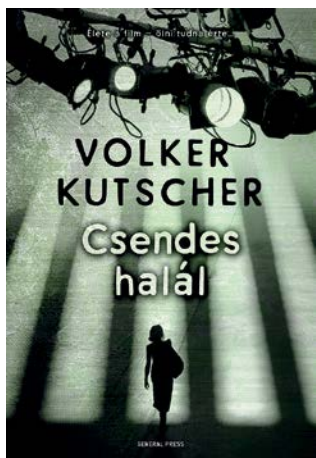
Ungekürzte Lesung mit Christian Brückner

Berlin: Parlando, 2011

ISBN 978-3-941004-26-9

5 CDs, 391 Minuten





Volker Kutscher **Csendes halál**

Fordította: Csősz Róbert

Budapest: General Press Könyvkiadó, 2016

ISBN 978-963-643-819-7

596 oldal

Berlin, 1930. Betty Winter, az ünnepelt színésznő halálos balesetet szenved egy filmforgatás alatt. Rázuhan egy fényszóró, színész kollégája pedig kétségbeesésében egy vödör vizet önt az összeégett nőre, aki az áramütés miatt azonnal életét veszti. Az ügy kivizsgálására az önfejű Rath felügyelőt jelölik ki, aki hamar rájön, hogy a filmsztár halála nem a véletlen műve. Amikor beleveti magát a nyomozásba, a filmek világának sötét oldalán találja magát: rivalizáló producerek, derékba tört karrierek, megcsalt szerelmesek közt. Időközben színésznők tűnnek el, majd bukkannak fel elhagyatott mozik színpadán - holtan, kisminkelve, a hangszalagjaik kivágva: egy sorozatgyilkos garázdálkodik Berlin utcáin. Rathnak nemcsak az alvilág árnyaival kell felvennie a harcot, hanem a saját démonaival is: indulatai és konoksága miatt kiesik a pikszisből főnökeinél, egykori szerelme újra feltűnik a színen, és korábbi ballépéseinek emlékei is kísértik.

Volker Kutscher (Tisztázatlan bűnügy) letehetetlenül izgalmas regénye ismét a harmincas évek Németországát kelti életre, és a történelmileg pontos korrajz ezúttal a hangosfilm megjelenésének nyertesei és vesztesei közé kalauzolja az olvasót.

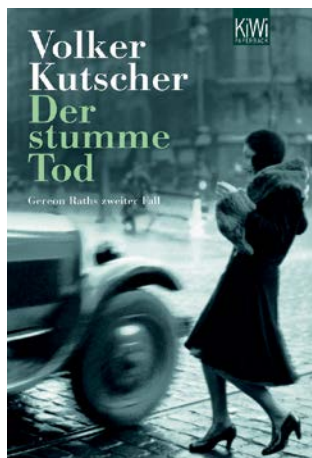
Volker Kutscher

Der stumme Tod

Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2010

ISBN 978-3-462-04212-2

240 Seiten



Kommissar Rath's zweiter Fall – März 1930: Der Tod einer Schauspielerin führt Gereon Rath in die Studios der Filmmetropole Berlin. Der junge Kommissar lernt die Schattenseiten des Glamours kennen und erlebt eine Branche im Umbruch. Der Tonfilm erobert die Leinwände, und dabei bleiben viele auf der Strecke: Produzenten, Kinobesitzer – und Stummfilmstars.

Volker Kutscher gelingt es, nahtlos an seinen Bestseller „Der nasse Fisch“ anzuknüpfen und das Berlin der 30er-Jahre in einem vielschichtigen und spannenden Kriminalfall lebendig werden zu lassen. Er zieht seine Leser mitten hinein in eine Zeit, die unserer Gegenwart viel näher ist, als man gemeinhin glaubt.

Volker Kutscher

Der stumme Tod

Gelesen von Reiner Schöne

Berlin: Argon-Verlag, 2011

ISBN 978-3-8398-9067-7

6 CDs, 398 Minuten





Joachim Meyerhoff

Mikor lesz végre megint olyan, amilyen sosem volt

Fordította: Fodor Zsuzsa

Budapest: Tea Kiadó, 2015

ISBN 978-963-899-17-6-8

264 oldal

Joachim Meyerhoff német színpadi színész és író történetesen éppen egy gyermekpszichiátria falai között nőtt fel. Regényében a normalitás és az abnormalitás határait feszegeti. A néha fantasztikusan humoros máskor pedig groteszk történetek egészen különleges világot teremtenek: hétköznapijait egyszerre élik a normális világban, iskolában, családi körben, ugyanakkor jelen van az életükben egy egész más, szürreális, abnormális világ is. De vajon ki mondja meg, mi a normális és mi az abnormális? Vajon mekkora esélye van a gyerekeknek, hogy egészséges felnőttekké váljanak?

Joachim Meyerhoff

Wann wird es endlich wieder so, wie es nie war

Köln: Kiepenheuer & Witsch Verlag, 2013

ISBN 978-3-462-04516-1

352 Seiten



Ist das normal? Zwischen Hunderten von körperlich und geistig Behinderten als jüngster Sohn des Direktors einer Kinder- und Jugendpsychiatrie aufzuwachsen? Der junge Held in Joachim Meyerhoffs zweitem Roman kennt es nicht anders – und mag es sogar sehr. Sein Vater leitet eine Anstalt mit über 1.200 Patienten, verschwindet zu Hause aber in seinem Lesesessel. Seine Mutter organisiert den Alltag, hadert aber mit ihrer Rolle. Seine Brüder widmen sich hingebungsvoll ihren Hobbys, haben für ihn aber nur Häme übrig. Und er selbst tut sich schwer mit den Buchstaben und wird immer wieder von diesem großen Zorn gepackt. Glücklicherweise ist er, wenn er auf den Schultern eines glockenschwingenden, riesenhaften Insassen übers Anstaltsgelände reitet.

Joachim Meyerhoff erzählt liebevoll und komisch von einer außergewöhnlichen Familie an einem außergewöhnlichen Ort, die aneinander hängt, aber auseinandergerissen wird. Und von einem Vater, der in der Theorie glänzt, in der Praxis aber stets versagt. Wer schafft es sonst, den Vorsatz zum 40. Geburtstag, sich mehr zu bewegen, gleich mit einer Bänderdehnung zu bezahlen und die teuren Laufschuhe nie wieder anzuziehen? Oder bei Flaute mit dem Segelboot in Seenot zu geraten und vorher noch den Sohn über Bord zu werfen? Am Ende ist es aber wieder der Tod, der den Glutkern dieses Romans bildet, der Verlust, der nicht wieder gutzumachen ist, die Sehnsucht, die bleibt – und die Erinnerung, die zum Glück unfassbar pralle, lebendige und komische Geschichten produziert.



Terézia Mora
A szörnyeteg

Fordította: Nádori Lidia

Budapest: Magvető Kiadó, 2014

ISBN 978-963-14-2802-5

672 oldal

Darius Kopp és felesége, Flora régi ismerősünk Terézia Mora előző könyvéből (Az egyetlen ember a kontinensen). Az új regényben Flora öngyilkossága után Darius végképp egyetlen ember lesz nem csak Berlinben, hanem az összes földrészen. Szerelme azonban nem hagyja el: Flora magyarul írt naplójegyzeteit, gondolattöredékeit a férfi németre fordíttatja, és útra kel a szövegekkel és felesége hamvaival. Magyarországon, a volt jugoszláv tagállamokon és Albánián keresztül egészen Grúziáig utazik. *A Szörnyeteg* kétszólamú regény, ezt a szövegkép is osztottságában érzékelteti. A lapok felső sávja Dariusé; bolyongásaiban és önkereséseiben egyszerre elevenedik meg Odüsszeusz és Orpheusz története. Az alsó fertályon pedig Flora feljegyzéseit olvashatjuk, egy személység széthullásának megrázóan pontos dokumentumait.

Végeredményben azonban nincsen felső sor és alsó sor, csak közös sors van - ezt a letaglózóan szép és fullasztóan létünkbe hasító tapasztalatot sugározza Terézia Mora Német Könyvdíjat nyert nagyszerű regénye.

Terézia Mora

Das Ungeheuer

München: Luchterhand Literaturverlag, 2013
 ISBN 978-3-630-87365-7
 684 oldal



„Solche Geschichten gibt’s, zu Hauf. Ingenieur gewesen, Job verloren, Frau verloren, auf der Straße gelandet“: Kein außergewöhnliches Schicksal vielleicht auf den ersten Blick, doch Terézia Moras Romanheld Darius Kopp droht daran zu zerbrechen. Denn Flora, seine Frau, die Liebe seines Lebens, ist nicht einfach nur gestorben, sie hat sich das Leben genommen, und seitdem weiß Darius Kopp nicht mehr, wie er weiter existieren soll. Schließlich setzt er sich in seinen Wagen, reist erst nach Ungarn, wo Flora aufgewachsen ist, und dann einfach immer weiter. Unterwegs liest er in ihrem Tagebuch, das er nach ihrem Tod gefunden hat, und erfährt, wie ungeheuer gefährdet Floras Leben immer war – und dass er von alldem nicht das Geringste mitbekommen hatte.

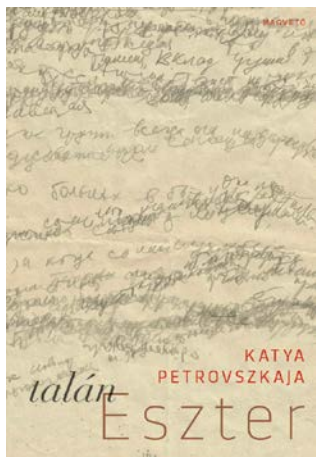
Terézia Mora

Das Ungeheuer

Gekürzte Lesung mit Mercedes Echerer
 und Ulrich Noethen

Köln: Random House Audio, 2014
 ISBN 978-3-8371-2628-0
 9 CDs, ca. 11 Std., 44 Min.





Katya Petrovskaja **Talán Eszter**

Fordította: Kurdi Imre

Budapest: Magvető Kiadó, 2015

ISBN 978-963-14-2815-5

296 oldal

Katya Petrovskaja olyan, mintha a rokonunk lenne. Úgy ír, ahogyan mi írhatnánk, ha nem mulasztottunk volna el odafigyelni szüleink és nagyszüleink meséire. Katya Petrovskaja könyve azonban nem családtörténet, nem történelmi regény, mert – mint minden örökös – ő is szokott mulasztani: mégis képes beszámolni a felejtés és az emlékezés tereiben tett utazásairól.

Mi közünk van a felmenőinkhez? Mit kezdünk a ránk hagyott történetek örökségével? Egy dédapa, aki süketnéma gyerekek számára alapít intézetet Varsóban. Egy nagybácsi, aki 1932-ben merényletet követ el Moszkvában a német követ ellen. Egy dédanya - talán Eszter? -, aki 1941-ben a megszállt Kijevben egyedül marad az elmenekült család lakásában... Petrovskaja történeteiben nem csak a múlt, de a jelen is megelevenedik, minden az emlékezés hatalmas kirakós játékának darabkájává válik - úgy, hogy egy percre sem maradhat kétségünk afelől, hogy ezekhez a történetekhez nekünk is közünk lehet.

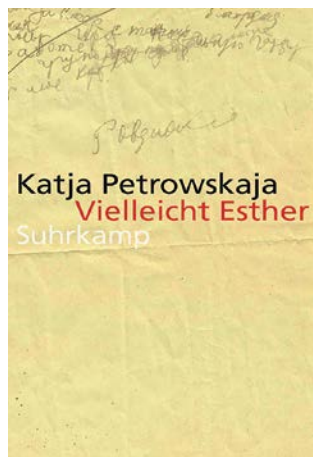
Katja Petrowskaja

Vielleicht Esther

Berlin: Suhrkamp Verlag, 2014

ISBN 978-3-518-42404-9

285 Seiten



Hieß sie wirklich Esther, die Großmutter des Vaters, die 1941 im besetzten Kiew allein in der Wohnung der geflohenen Familie zurückblieb? Die jiddischen Worte, die sie vertrauensvoll an die deutschen Soldaten auf der Straße richtete, wer hat sie gehört? Und als die Soldaten die Babuschka erschossen, „mit nachlässiger Routine“, wer hat am Fenster gestanden und zugeschaut? Die unabgeschlossene Familiengeschichte, die Katja Petrowskaja in kurzen Kapiteln erzählt, hätte ein tragischer Epochenroman werden können: der Student Judas Stern, ein Großonkel, verübte 1932 ein Attentat auf den deutschen Botschaftsrat in Moskau. Sterns Bruder, ein Revolutionär aus Odessa, gab sich den Untergrundnamen Petrowski. Ein Urgroßvater gründete in Warschau ein Waisenhaus für taubstumme jüdische Kinder. Wenn aber schon der Name nicht mehr gewiß ist, was kann man dann überhaupt wissen?



Eugen Ruge

A fogyatkozó fény idején

Fordította: Győri László

Budapest: Európa Könyvkiadó, 2012

ISBN 978-963-07-9491-6

459 oldal

Az utóbbi évek egyik legnagyobb németországi könyvsikerének szerzője, Eugen Ruge matematikusként indult, színpadi szerzőként, hangjáték- és forgatókönyvíróként, rendezőként, műfordítóként és dokumentumfilm-készítőként szerzett nevet. Első regénye, a 2011. évi Német könyvdíjjal kitüntetett *A fogyatkozó fény idején*, az NDK múlt és identitás vállalása: „Az NDK összeomlása után - voltaképpen mindmáig tart ez - a keletnémet létezését alacsonyabb rendűnek, másodrangúnak, másodosztályúnak tekintette a közmegegyezés... Én ezt nem fogadom el. Nem konkurencia ez a nyugatnak, nincs itt versengés semmilyen tekintetben, csupán önmagunk komolyan vétele.” - nyilatkozta. A kritikák a Buddenbrook-házhoz hasonlítják Eugen Ruge négygenerációs családregegyét, amely - akárcsak Thomas Mann műve - egy korszak végének és egy család széthullásának krónikája.

Eugen Ruge In Zeiten des abnehmenden Lichts

Reinbek bei Hamburg : Rowohlt Verlag, 2011

ISBN 978-3-498-05786-2

432 Seiten



Von den Jahren des Exils bis ins Wendejahr 89 und darüber hinaus reicht diese wechselvolle Geschichte einer deutschen Familie. Sie führt von Mexiko über Sibirien bis in die neu gegründete DDR, führt über die Gipfel und durch die Abgründe des 20. Jahrhunderts. So entsteht ein weites Panorama, ein großer Deutschlandroman, der, ungeheuer menschlich und komisch, Geschichte als Familiengeschichte erlebbar macht.

„Ein pulsierendes, vibrierendes, aufregend lebendiges Werk von enormer gestalterischer Phantasie, außergewöhnlich mitfühlend und vor allem von scharfem und erhellendem Witz ... Es zeigt uns, dass aus den Trümmern des Ostblocks etwas erwachsen ist, das die Kraft hat zu überdauern: die Kunst dieses Buchs, das die Mauer eingerissen hat zwischen dem russischen Epos und dem großen amerikanischen Roman.“ (The New York Times)

Eugen Ruge In Zeiten des abnehmenden Lichts

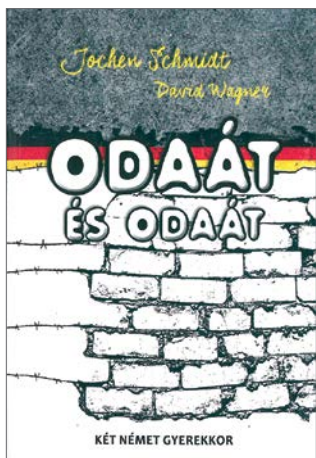
Ungekürzte Lesung mit Ulrich Noethen

Berlin: Argon-Verlag, 2014

ISBN 978-3-8398-9225-1

2 mp3 CDs, 12 Std., 6 Min.





Jochen Schmidt, David Wagner

Odaát és odaát

Két német gyerekkor

Fordította: Szijj Ferenc

Budapest: Noran Libro Kiadó, 2016

ISBN 978-615-5513-74-9

328 oldal

Két párhuzamos könyvről van szó, ugyanazzal a szerkezettel. Egy nyugat-német és egy keletnémet író veszi leltárba gyermekkorát. A két szerző szó szerint leltárba veszi a környezetében levő tárgyakat, tereket, helyeket, embereket, eseményeket, persze elsősorban azokat, amelyek egy gyerek számára fontosak: megtudhatjuk például, hogy a nyugatnémet családnál milyen lemezjátszót használtak, és hogy odaát, a keletnémet oldalon a lemezjátszó tetejét nem lehetett lecsukni, ha nagylemezt tettek fel. Tévék, tévézési szokások az egyik oldalon és a másikon.

Magnók, rádiók, háztartási gépek, közlekedési eszközök itt és ott. Iskolák és az iskolai oktatás különbségei. Játékok, barátok, lányok, az első szexuális élmények. Utazások. A leltárból és a tárgyakhoz, helyekhez, emberekhez fűződő kis történetekből fokozatosan kibontakozik a mindennapi életnek egy-egy jellegzetes képe a két országban, sőt a két társadalmi rendszer valamiféle szociológiai körképe is felsejlik. Megtudhatjuk, hogy az a környezet, amelyet egy gyerek természetesnek tekintett az egyik oldalon, milyen kiáltó ellentétben állt a „másik oldalon” élő gyermek környezetével.

Jochen Schmidt, David Wagner
Drüben und drüben
 Zwei deutsche Kindheiten

Reinbek bei Hamburg : Rowohlt Verlag, 2014

ISBN 978-3-498-06055-8

336 Seiten



Zwei Deutschlands und zwei Jungen, fast zeitgleich geboren, nur nicht im selben Staat. David Wagner wächst im Westen auf, unweit der Bundeshauptstadt Bonn, Jochen Schmidt im Osten: in Berlin, Hauptstadt der DDR. Sie spielen in der Wohnung, im Garten, zwischen Plattenbauten oder auf Baustellen und warten darauf, dass endlich das Fernsehprogramm beginnt. Sie fahren Rad mit Freunden, klauen ihren Geschwistern Süßigkeiten und streiten sich mit ihnen auf der Rückbank des Familienautos um den besten Platz. Sie träumen von der Fußballnationalmannschaft, üben wieder nicht Klavier und hören in der Schule, „drüben“ sei die Welt schlechter.



Robert Seethaler **Egy egész élet**

Fordította: Blaschik Éva

Budapest: Park Könyvkiadó, 2017

ISBN 978-963-355-289-6

136 oldal

„Meg lehet venni valakinek az óráit, el lehet lopni a napjait vagy akár az egész életét is. De senki nem foszthat meg egy embert egyetlen pillanattól sem.”

Andreas egész életét az osztrák Alpokban éli le, ahova 4 éves korában, édesanyja halála után kerül. Szükszavú, nehezen megnyíló különc, akinek nehezere esik megfogalmaznia érzéseit, ezért, amikor beleszeret Marie-ba, munkatársait kéri meg arra, hogy lobogó tüzekkel kiírják a szemközti hegy oldalára: „Neked, Marie!”. Amikor nem sokkal később a várandós Marie-t maga alá temeti egy lavina, Andreasnak összetörik a szíve. A völgyet egyetlenegyszer hagyja el, a második világháborúban megjárja a Kaukázust és a szovjet lágereket. De hazajut, és visszatér a hegyre...

Robert Seethaler regénye a méltóságteljes magányban és elszigeteltségben töltött élet himnusza. Nagyszerű, kifinomult regény, rávilágít életünk kisebb-nagyobb botlásaira és diadalaira, melyek azzá tesznek bennünket, akik vagyunk.

Robert Seethaler

Ein ganzes Leben

Berlin: Hanser Verlag, 2014

ISBN 978-3-446-24645-4

154 Seiten



Als Andreas Egger in das Tal kommt, in dem er sein Leben verbringen wird, ist er vier Jahre alt, ungefähr – so genau weiß das keiner. Er wächst zu einem gestandenen Hilfsknecht heran und schließt sich als junger Mann einem Arbeitstrupp an, der eine der ersten Bergbahnen baut und mit der Elektrizität auch das Licht und den Lärm in das Tal bringt. Dann kommt der Tag, an dem Egger zum ersten Mal vor Marie steht, der Liebe seines Lebens, die er jedoch wieder verlieren wird. Erst viele Jahre später, als Egger seinen letzten Weg antritt, ist sie noch einmal bei ihm. Und er, über den die Zeit längst hinweggegangen ist, blickt mit Staunen auf die Jahre, die hinter ihm liegen. Eine einfache und tief bewegende Geschichte.

Robert Seethaler

Ein ganzes Leben

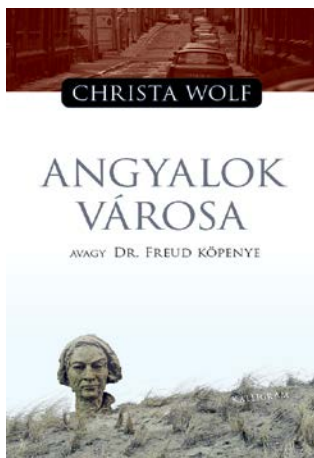
Ungekürzte Lesung,
gelesen von Ulrich Matthes

Bochum: Roofmusic, 2014

ISBN: 978-3-86484-097-5

3 CDs, 3 Std., 50 Min.





Christa Wolf

Angyalok városa avagy Dr. Freud köpenye

Fordította: Makai Tóth Mária

Pozsony: Kalligram Kiadó, 2013

ISBN 978-80-8101-644-8

384 oldal

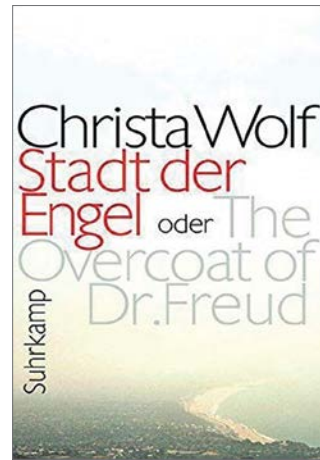
Christa Wolf író-oltermelője a regény kezdetén épp Los Angelesbe tart, ahol kilenc hónapot tölt ösztöndíjasként. A könyv az író saját élményeinek önéletrajzi elemekkel átszőtt, vallomások leírásán túl a német (és nem csak a német) történelem három korszakának gondolati áttekintése is. Realitás és fikció, visszatekintés és mérleg – számadás és tanúságtétel az egykor kikezdehetetlennek vélt, majd darabjaira hullott hitről. Szembenézés önmagával, az őt ért vádakkal, szembenézés az NDK elmúlt négy évtizedével – s közben megidézi a 30-as években Amerikába szakadt német emigráció nagy nemzedékét, az emigránsok mai utódait is. Mindezt igazi széppróza módjára: tárgyyszerűen, vallomásosan, ironikusan, önironikusan...

Christa Wolf
Stadt der Engel oder
The Overcoat of Dr. Freud

Berlin: Suhrkamp Verlag, 2010

ISBN 978-3-518-42050-8

415 Seiten



Los Angeles, die Stadt der Engel: Dort verbringt die Erzählerin Anfang der Neunziger einige Monate auf Einladung des Getty Center. Sie spürt dem Schicksal einer gewissen L. nach, die aus dem nationalsozialistischen Deutschland in die USA emigrierte. Ein ums andere Mal wird sie über die Lage im wiedervereinigten Deutschland verhört: Wird der „Virus der Menschenverachtung“ in den neuen, ungewissen deutschen Zuständen wiederbelebt? In der täglichen Lektüre, in Gesprächen, in Träumen stellt sich die Erzählerin einem Ereignis aus ihrer Vergangenheit, das sie in eine existentielle Krise bringt und zu einem Ringen um die Wahrhaftigkeit der eigenen Erinnerung führt.

Der neue große Roman von Christa Wolf ist auch autobiographische Prosa: Sie erzählt von einem Menschenleben, das drei deutschen Staats- und Gesellschaftsformen standhält, von einer Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte, von der Kunst, sich zu erinnern.

A fordítókról



BLASCHTIK ÉVA

1980 óta a Corvina Kiadó szerkesztője, műfordító. Tanulmányait a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetemen végezte magyar-német szakon, majd ugyanott tolmács- és fordítóképesítést szerzett.

Diákkora óta fordít különböző kiadók megbízása alapján. Többek közt Ilse Aichinger, Jean Améry, Ephraim Kishon, W. G. Sebald, Jenny Erpenbeck, Melinda Nadj Abonji, Maxim Biller és Robert Seethaler műveit ültette át magyarra.

„Nagyon hálás vagyok a sorsnak, hogy lefordíthattam W. G. Sebald négy művét (*Szédület. Érzés, A szaturnusz gyűrűi, Austerlitz, Légi háború és irodalom*), már ezért érdemes volt ezt a hivatást választanom, olyan sok mindennel lettem gazdagabb neki köszönhetően. Különös élvezet a műfordítás: az alázat, a szorgalom és az intuíciónak az azonosulásnak az a felfokozott, gyönyörű állapota, amiből megszületik a szerző magyar hangja.”

1956-ban született, Budapesten él.



CZIGLÉNYI BOGLÁRKA

Névjegykártyáján a szövegíró foglalkozás szerepel. Írt és jelenleg is ír színdarabot, dalszöveget, vett már részt nagy filmprodukciónak forgatókönyvében. Rendszeresen jelennek meg kulturális témájú publicisztikái, és több fordítását láthattuk már viszont színpadon.

„A szövegekkel való munkában a szabad kreativitás és a tudatos célratörés érdekel, az alkotás és alkalmazkodás izgalmas feszültsége. Mindennél jobban foglalkoztatnak a valamilyen módon előadásra kerülő szövegek, pl. színház, film, koncert, hangjáték.”

1986-ban született, Budapesten él.

CSÖSZ RÓBERT

A szegedi Radnóti Miklós Kísérleti Gimnázium tanárként és műfordítóként dolgozik. Német, filozófia és történelem szakon végzett a Szegedi Tudományegyetemen. Első műfordításait az egyetemen, hallgatóként készítette. Elsősorban társadalomtudományi, történelmi témájú szövegeket és szépirodalmi műveket fordít. Mások mellett Helmut Kohl, Helmut Schmidt, Volker Kutscher, Dirk Kurbjuweit műveit ültette át magyarra.



„Volker Kutscher krimisorozatával éppen Berlinben ismerkedtem meg, és mivel a Weimari Köztársaság időszakának, a klasszikus modern (krimi)irodalomnak és magának Berlinnek is egyaránt nagy kedvelője vagyok, így ez a fordítás mind a mai napig a legérdekesebb és legkellemesebb fordítói élményeim közé tartozik. Aki szeretné testközelből megismerni a húszas-harmincas évek Berlinjének (al)világát, annak mindenképpen érdemes a kezébe venni a sorozat köteteit.”
1975-ben született, Szegeden él.

FODOR ZSUZSA

1995 óta szabadúszó szinkron dramaturg és műfordító. Egyetemi tanulmányait az ELTE Bölcsészettudományi Karán végezte cseh-német szakon. 1980-tól 1986-ig az Országgyűlési Könyvtárban dolgozott dokumentátorként, ekkor jelentek meg első fordításai. 1986-tól 1995-ig a Magyar Szinkron- és Video Vállalatnál volt szinkron dramaturg. Mintegy ezer cseh, német, orosz és angol nyelvű és néhány olasz és szlovák film szinkronja és/vagy felirata fűződik a nevéhez.



Ő Daniel Kehlmann „magyar hangja” és fordításában jelentek meg többek között Gert Hofmann, Egonald Schlattner, Richard Wagner, Eva Menasse, Thomas Glavinic, Joachim Meyerhoff és Florian Illies művei.
1953-ban született, Budapesten él.



GYŐRI LÁSZLÓ

Folyóirat-szerkesztő és műfordító. Tanulmányait az ELTE Bölcsészettudományi Karán, történelem-német-skandinavisztika szakon, illetve a MÚOSZ Újságíró Iskoláján végezte. 1981-től 2011-ig némi megszakítással a Magyar Rádió munkatársa volt, 1986-tól 1990-ig az MTV Film-főszerkesztőségén a Zenés és Dokumentumfilm-szerkesztőséget vezette.

Cikkei évtizedek óta rendszeresen jelennek meg az Élet és Irodalom, a Muzsika, a Kritika, a Magyar Narancs, a Színház és egyéb kulturális orgánumok hasábjain. Zenei témájú cikkeiért a Péterfi István-plakettel, műfordítói teljesítményéért pedig 2009-ben a Wessely László műfordítói díjjal tüntették ki. Többek között Günter Grass, Sebastian Haffner, Arno Geiger, Norbert Frei, Jörg Baberowski, Eugen Ruge és Lutz Seiler műveit ültette át magyarra.

1954-ben született, Budapesten él.



HORVÁTH GÉZA

Irodalomtörténész, germanista, műfordító, egyetemi tanár. Felsőoktatási tanulmányait az ELTE Bölcsészettudományi Karán magyar-német szakon végezte. Kutatási és oktatás területei a német romantika, a modernizmus, Thomas Mann és Hermann Hesse munkássága, a műfordítás elmélete és gyakorlata. Jelenleg a Károli Gáspár Református Egyetemen a Német és Holland Kultúrák Intézete intézetvezetője.

A Cartaphilus és a Helikon Kiadónál megjelent magyar Hermann Hesse-életműkiadás szerkesztője és részben fordítója. Hesse mellett többek között Friedrich Nietzsche, E.T.A. Hoffmann, Friedrich Dürrenmatt, J.M. Simmel, Rüdiger Safranski és Georg Klein fordítója.

A Magyar Goethe Társaság (Budapest) és az Internationale Hermann Hesse Gesellschaft (Calw) alapító tagja, az Europäische Autorenvereinigung Die KOGGE (Minden), nemzetközi írószövetség tagja.

1956-ban született, Budapesten él.

KURDI IMRE

Műfordító, költő, irodalomkritikus, egyetemi oktató. Az ELTE Bölcsészettudományi Karán magyar-német szakon végzett. Pályafutása során több magyar felsőoktatási intézményben tanított, jelenleg német irodalomtörténetet oktat a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetemen. A Magyar Goethe-Társaság alapító tagja.



1983 óta publikál verseket, műfordításokat és esszéket irodalmi folyóiratokban és antológiákban. Eddig három önálló verseskötete jelent meg.

2002-ben „Az év könyve” díjat nyerte el műfordítás kategóriában *Az új felvilágosodás* című Nietzsche-kötetért. 2014-ben Wessely László műfordítói díjat kapott. Fordításában olvashatjuk többek között George Tabori és Heiner Müller darabjait, Friedrich Nietzsche, Gottfried Benn, Ilma Rakusa, Uwe Tellkamp, Thomas Glavinic és Katja Petrowskaja műveit.

1963-ban született, Budapesten él.

MAKAI TÓTH MÁRIA

Műfordító. Magyar-német szakon végzett Szegeden, a József Attila Tudományegyetem bölcsészkarán.



„Voltam partvonalon kívüli folyóiratnál szerkesztő, írtam a nagy kultúra zűrés kérdéseiről napilapokba, recenziókat havilapokba, lektori jelentéseket német könyvekről kiadóknak. A rendszerváltás után hosszú évekig dolgoztam közhivatalban. Foglalkoztatotti pályámat Stuttgartban, az ottani Magyar Kulturális Intézet igazgató-helyetteseként zártam.”

A 80-as évek óta fordít német nyelvről magyarra. Fordításában jelent meg Stefan Heym *Ahasvérus*, Christa Wolf *Angyalok városa*, Christoph Hein *Régi tangó* és Paula Trousseau, legutoljára, 2014-ben pedig Benjamin Stein *A vászon* című regénye.

1948-ban született, Budapesten él.



NÁDORI LÍLIA

Magyar-esztétika szakon végzett a pécsi egyetemen, rövid ideig a Jelenkor Kiadó lektora volt, 2000 óta szabadúszó műfordító. Főként kortárs német prózát és gyerekirodalmat fordít. Mások mellett Terézia Mora, Ingo Schulze, Herta Müller, Rafik Schami, Felix Salten, Martin Walser, Otfried Preußler műveit ültette át magyarra. Számos műfordítói szemináriumot vezetett Magyarországon és Németországon.

Munkájáért a Marion Gräfin Dönhoff Alapítvány díját kapta. Preußler Torzonborz-trilógiájának fordítása 2015-ben az év Év Gyerekkönyve lett. Ugyanez a munka a Nemzetközi Gyerekkönyves Tanács elismerésében részesült.

„A fordító szenvedélyes szógyűjtő: egy gyerek örömeivel csodálkozik rá nyelvi leletekre a mindennapokban és olvasás közben.”

1971-ben született, Budapesten él.



SZIJJ FERENC

Író, költő, műfordító, szerkesztő, emellett fényképezés-el és rajzolással is foglalkozik. A szegedi József Attila Tudományegyetemen hallgatott magyar nyelv és irodalmat és germanisztikát. Eddig hét önálló verseskötete jelent meg. Szerzői munkásságát számos irodalmi díjjal, köztük József Attila-díjjal ismerték el.

A kilencvenes évektől fordít.

„A fordítások közül a magam számára az alábbiakat tartom fontosnak:

Michael Donhauser: *Kérvény a réthez* (versek, 1995), W. G. Sebald: *A kívándoroltak* (próza, 2006), Peter Waterhouse: *Háború és világ* (próza, 2012), W. G. Sebald: *Természet után* (vers, 2016)”

De fordított többek között még Gregor von Rezzorit, Thomas Bernhardot, Franz Kafkát és Robert Menassét is.

1958-ban született, Budapesten él.

A kiadványban szereplő művek közül az alábbiak fordítását a Goethe Intézet támogatta:

Die Übersetzung folgender Werke wurde vom Goethe-Institut gefördert:

Maxim Biller: Im Kopf von Bruno Schulz I Bruno Schulz fejében

Jenny Erpenbeck: Gehen, ging, gegangen I Megy, ment, elment

Florian Illies: 1913. Sommer des Jahrhunderts I 1913. Az évszázad nyara

Daniel Kehlmann: F

Ruth Klüger: weiter leben I Élni, tovább

Michael Kumpfmüller: Die Herrlichkeit des Lebens I Az élet gyönyörűsége

Volker Kutscher: Der stumme Tod I Csendes halál

Joachim Meyerhoff: Wann wird es endlich wieder so, wie es nie war I Mikor lesz végre megint olyan, amilyen sosem volt

Terézia Mora: Das Ungeheuer I A szörnyeteg

Katja Petrowskaja: Vielleicht Esther I Talán Eszter

Christa Wolf: Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud I Angyalok városa avagy Dr. Freud köpenye

Linkek I Links:

www.goethe.de/forditastamogatas

www.goethe.de/nemetkonyvekmagyarul

HÍDÉPÍTŐK BRÜCKENBAU
BAUER HÍDÉPÍTŐK BRÜCK
ÜCKENBAUER HÍDÉPÍTŐK
TŐK BRÜCKENBAUER HÍD